Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaśpiewają nad Babilonem niebiosa i ziemia – i wszystko, co jest na nich, gdyż z północy przeciw niemu ściągną niszczyciele – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy niebiosa i ziemia, i wszystko, co je napełnia, wzniosą nad Babilonem radosny śpiew! Gdyż z północy przeciw niemu ściągną niszczyciele — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy niebo, ziemia i wszystko, co w nich jest, będą śpiewać nad Babilonem. Z północy bowiem przyjdą na niego niszczyciele, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą nad Babilonem śpiewać niebiosa i ziemia, i wszystko, co na nich jest, gdy z północy przyjdą nań pustoszyciele, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą chwalić nad Babilonem niebiosa i ziemia, i wszytko, co na nich jest, bo z północy przydą kniemu łupieżcy, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wykrzykną radośnie nad Babilonem niebo i ziemia, i wszystko, co jest w nich. Z północy bowiem ciągną przeciw niemu niszczyciele - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wykrzykiwać będzie radośnie nad Babilonem niebo i ziemia, i wszystko, co jest na nich, albowiem z północy przyjdą przeciwko niemu pustoszyciele - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z powodu Babilonu będą się cieszyć niebiosa i ziemia, i wszystko, co jest na nich, gdyż z północy nadciągają przeciwko niemu niszczyciele – wyrocznia Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niebo i ziemia, i wszystko, co w nich się znajduje, będzie się cieszyć z powodu Babilonu, bo z północy napadną go niszczyciele - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niebo i ziemia, i wszystko, co się na nich znajduje, okrzyki radości wzniosą nad Babilonem, bo pogromcy wtargną doń z północy - głosi Jahwe. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nad Babelem rozraduje się Niebo, ziemia oraz wszystko, co na nich; gdyż z północy przyjdą do niego pogromcy – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wtedy niebiosa i ziemia oraz wszystko, co w nich jest, wydadzą radosne okrzyki nad Babilonem, bo z północy nadciągną ku niemu łupieżcy” – brzmi wypowiedź JAHWE. |